

ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
САМАРСКОЙ ОБЛАСТИ «ГИМНАЗИЯ №1
(БАЗОВАЯ ШКОЛА РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК)»

«ПРОВЕРЕНО»

«УТВЕРЖДЕНО»

Заместитель директора по УВР

Директор ГБОУ СО «Гимназия №1

(Базовая школа РАН)»

 / Михайлина Л.Г.

 / Загребова Л.Е.

«28» августа 2023 г.

Приказ №490/од
от «31» августа 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
ВНЕУРОЧНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ
ОБЩЕИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЕ НАПРАВЛЕНИЕ
«ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД»

В форме	кружок
Класс	9-11
Учитель/ учителя	Бамматова Марина Геннадиевна
Количество часов по учебному плану	
в неделю	1 ч.
в год	34 ч.
Выходные данные	Программы внеурочной деятельности. Начальное и основное образование [В. А. Горский, А. А. Тимофеев, Д. В. Смирнов и др.]; под ред. В. А. Горского. – 4-е изд. – М: Просвещение, 2014 – (Стандарты второго поколения)
Используемые методические пособия	Практикум перевода: учебно-методическое пособие/ сост. М. Ю. Илюшкина, Н.Н. Токарева: науч. ред. М.О. Гузикова – 2-е изд., стер. – М: ФЛИНТА, 2020

Рассмотрена на заседании МО учителей иностранного языка

Протокол № 1 от «28» августа 2023 г.

Председатель МО

Бамматова Марина Геннадиевна /
(ФИО)



Самара
2023/2024 учебный год

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

В соответствии с ФГОС основного общего образования, основная образовательная программа соответствующего уровня образования реализуется через организацию урочной и внеурочной деятельности. Таким образом, внеурочная деятельность является неотъемлемой и обязательной частью основной образовательной программы. Она позволяет учесть индивидуальные особенности и потребности обучающихся, обеспечить достижение ими планируемых результатов освоения основной образовательной программы (личностных, метапредметных и предметных) за счёт расширения информационной, предметной, культурной среды, в которой происходит образовательная деятельность.

Настоящая рабочая программа предназначена для организации процесса обучения в российских общеобразовательных учреждениях и школах с углублённым изучением английского языка.

Рабочая программа «Технический перевод» для 9-11 классов составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта общего образования и программы по предмету «Английский язык» для общеобразовательных школ с углубленным изучением английского языка» Апалькова В.Г. В ней также учитываются основные идеи и положения программы развития и формирования универсальных учебных действий для общего образования, соблюдается преемственность с примерными программами начального общего образования.

Основными нормативными документами, определяющими содержание рабочей программы, являются:

- Федеральный Закон от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» (ред. от 06.03.2019).
- Приказ Министерства просвещения Российской Федерации от 31.05.2021 № 286 "Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта начального общего образования"
- Приказ Министерства просвещения Российской Федерации от 31.05.2021 № 287 "Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта основного общего образования"
- Письмо Министерства образования и науки Самарской области от 17.02.2016 № МО-16-09-01/173-ту «О внеурочной деятельности»
- Письмо Минпросвещения №ТВ-1290/03 от 05.07.2022 «Методические рекомендации по организации внеурочной деятельности в рамках реализации обновленных ФГОС»

Программа курса дает представление о предметах и задачах дисциплины, об истории развития переводческой мысли, об основных направлениях современной теории перевода, создает теоретическую базу для формирования переводческой компетенции, умения и навыков переводческой деятельности с учетом лексических, грамматических, стилистических аспектов и двуязычной коммуникации.

Цель данной программы – общекультурное обогащение учащихся, воспитание личности, готовой к международному общению для реализации своих личностных потребностей.

Задачи освоения дисциплины:

- ознакомить обучающихся с основными этапами истории переводческой деятельности в России и за рубежом;
- ознакомить обучающихся с социальной и межкультурной значимостью переводческой деятельности;
- дать общую характеристику современной теории перевода, ознакомить обучающихся с основными положениями современного переводоведения;
- изучить основные закономерности процесса перевода как акта межъязыковой коммуникации;

- научить обучающихся выработать стратегию и тактику перевода, а также преодолевать переводческие трудности;
- сформировать у обучающихся чувство ответственности за свой труд, привить им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять общекультурный кругозор.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА УЧЕБНОГО ПРЕДМЕТА

Иностранный язык наряду с русским языком и литературным чтением входит в предметную область «филология». В настоящее время обучение иностранному языку рассматривается как одно из приоритетных направлений модернизации современного школьного образования, что обусловлено целым рядом причин.

Коренным образом изменился социальный статус «иностранного языка» как учебного предмета. Из предмета, не имевшего реального применения и находившегося в сознании учащихся на одном из последних мест по степени значимости, иностранный язык превратился в средство, реально востребованное личностью, обществом и государством.

Стало очевидно, что существование и успешное развитие современного общества возможно только при определенном уровне иноязычной грамотности его членов. Иноязычная грамотность способствует:

- повышению конкурентоспособности государства, перестройке экономики внутри страны;
- вхождению, интеграции государства в мировое экономическое и культурное сообщество;
- доступу к информационной мировой системе и новейшим информационным технологиям.

«Технический перевод» как учебный предмет готовит учеников к успешной социализации после окончания образовательного учреждения, учит успешно выстраивать отношения с другими людьми, работать в группе и коллективе. Владение общением на иностранном языке стало сегодня одним из условий профессиональной компетенции специалиста, поскольку знание иностранного языка может существенно повлиять на его образовательные и самообразовательные возможности, выбор профессии и перспективу карьерного роста.

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций:

а) общекультурные компетенции:

- способность к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору путей ее достижения;
- владение основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации, умение работать с компьютером как средством управления информацией.

б) профессиональные компетенции:

- способность организовывать свою профессиональную деятельность, самостоятельно оценивать ее результаты;
- способность к теоретическому осмыслению задач профессиональной деятельности;
- способность анализировать взаимосвязь явлений и фактов действительности на базе владения методологией и методикой научного исследования;
- способность анализировать материал современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования;
- способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту;
- способность анализировать собственную переводческую деятельность с целью ее совершенствования и повышения своей квалификации.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен **знать**:

- лингвистические методы и методы междисциплинарных исследований языка;
- основы функционирования и развития языка;
- современные подходы к изучению языков;
- основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации;
- предмет, методы и задачи перевода;
- историю развития переводческой мысли;
- основные направления современной теории перевода;
- основные концепции переводческой эквивалентности;
- основные единицы перевода и способы их вычленения;
- общие и специальные приемы перевода;
- специфику перевода текстов различных жанров;
- особенности устного и письменного перевода;
- фонетические, лексические и грамматические проблемы перевода;
- уметь:**
- использовать полученные знания в профессиональной деятельности;
- оперировать лингвистическими терминами и понятиями; использовать их в изучении иностранных языков и переводческой практике;
- соотносить лингвистические данные с более широким культурно историческим контекстом;
- владеть:**
- приемами самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспекте;
- навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе;
- методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- понятийным аппаратом в области теории, литературы и истории изучаемых иностранных языков.

МЕСТО УЧЕБНОГО ПРЕДМЕТА В УЧЕБНОМ ПЛАНЕ

Программа рассчитана **на 34 часа / 34 учебных недели** в год (из расчета 1 учебный час в неделю) учебного времени. Объем часов, отведённых на освоение рабочей программы, определён учебным планом ГБОУ СО Гимназии № 1 (Базовая школа РАН) и соответствует базисному учебному (образовательному) плану общеобразовательных учреждений Российской Федерации.

ЛИЧНОСТНЫЕ, МЕТАПРЕДМЕТНЫЕ И ПРЕДМЕТНЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОГО ПРЕДМЕТА

- Личностные результаты**, формируемые при изучении курса «Технический перевод»:
- формирование мотивации изучения иностранных языков и стремление к самосовершенствованию в образовательной области «Иностранный язык (английский)»;
 - осознание возможностей самореализации средствами иностранного языка;
 - стремление к совершенствованию собственной речевой культуры в целом;
 - формирование коммуникативной компетенции в межкультурной и межэтнической коммуникации;
 - развитие таких качеств, как воля, целеустремленность, креативность, инициативность, эмпатия, трудолюбие, дисциплинированность;
 - формирование общекультурной и этнической идентичности как составляющих гражданской идентичности личности;
 - стремление к лучшему осознанию культуры своего народа и готовность содействовать ознакомлению с ней представителей других стран; толерантное отношение к проявлениям

иной культуры; осознание себя гражданином своей страны и мира.

- готовность отстаивать национальные и общечеловеческие (гуманистические, демократические) ценности, свою гражданскую позицию.

Метапредметные результаты изучения курса:

- развитие умения планировать свое речевое и неречевое поведение;
- развитие коммуникативной компетенции, включая умение взаимодействовать с окружающими, выполняя разные социальные роли;
- развитие исследовательских учебных действий, включая навыки работы с информацией: поиск и выделение нужной информации, обобщение и фиксация информации;
- развитие смыслового чтения, включая умение определять тему, прогнозировать содержание текста по заголовку/, по ключевым словам, выделять основную мысль, главные факты, опуская второстепенные, устанавливать логическую последовательность основных фактов;
- осуществление регулятивных действий самонаблюдения, самоконтроля, самооценки в процессе коммуникативной деятельности на иностранном языке.

Предметные результаты:

В процессе обучения английскому языку в рамках курса «Юный переводчик»:

- увеличивается объем используемых учащимися речевых средств;
- возрастает степень самостоятельности учащихся в процессе иноязычного общения;
- прослеживается динамика от простых к более сложным речевым умениям;
- улучшаются качественные характеристики практического владения языком;
- возрастает удельный вес возможного творческого применения полученных знаний;
- формируется более полная картина реальной действительности стран изучаемого языка.

В процессе обучения учащийся должен овладеть также рациональными способами и приемами работы с языком и над языком и умениями самостоятельно совершенствовать свои знания.

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО ПРЕДМЕТА

Курс «Технический перевод» способствует более глубокому изучению структуры и выразительных средств, как английского, так и русского языков, обогащению словарного запаса обучающихся при работе с текстами различной тематики. Курс имеет следующее содержание:

№ темы	Название темы	Количество часов, отводимое на изучение каждой темы
1	Предмет и задачи теории перевода. Место теории перевода в ряду других лингвистических дисциплин.	1
2	Виды и способы перевода. Виды перевода: устный и письменный перевод, их разновидности. Способы перевода: полный (буквальный, семантический, коммуникативно-прагматический) и частичный (выборочный, функциональный).	1
3	Основные проблемы перевода как процесса. Эквивалентность и адекватность.	1
4	Теория соответствий и трансформаций.	1

	Классификация соответствий, грамматические и лексические трансформации, проблемы выбора приема перевода.	
5	Безэквивалентная лексика. Приёмы перевода: транслитерация, транскрипция, калькирование, описательный перевод, подстановка.	2
6	Лексические трансформации при переводе. Конкретизация значений, генерализация значений, антонимический перевод, переносные значения.	2
7	Грамматические проблемы перевода. Совпадение и несовпадение грамматических структур в английском и русском языках. Выбор грамматических соответствий. Грамматические трансформации при переводе: изменение порядка слов, замена частей речи, расчленение и объединение предложений при переводе. Передача форм и конструкций, не имеющих прямых соответствий в языке перевода: причастные и инфинитивные конструкции, перевод атрибутивных словосочетаний, передача модальности, особенности перевода артикля, личных местоимений.	5
8	Проблемы перевода фразеологических единиц (ФЕ). Классификация ФЕ: сочетания, единства, сращения (идиомы). Семантика ФЕ. Трудности перевода ФЕ. Правила перевода ФЕ.	2
9	Неологизмы. Способы образования неологизмов. Приёмы и способы перевода неологизмов.	2
10	Сокращения. Типы сокращений. Классификация сокращений (графические, лексические сокращения). Методы расшифровки сокращений. Передача сокращений на русском языке.	2
11	Заемствования. Слои заимствований в английском языке. Ассимиляция заимствований. Приёмы перевода заимствований. Перевод реалий.	3
12	Ассиметричные диалексемы. «Ложные друзья переводчика». Классификация межъязыковых мнимых ассоциатов. Трудности и способы перевода «мнимых друзей переводчика».	3
13	Особенности перевода информативных текстов.	3
14	Перевод официально-деловой документации. Особенности перевода юридических текстов и	3

	официальных документов. Перевод текстов договоров. Трудности перевода юридических текстов.	
15	Особенности перевода с русского языка на английский. Сохранение цельности текста при переводе, особенности перевода заглавий, изучение особенностей перевода текстов разных жанров, этапы работы над текстом в процессе перевода с русского на английский.	3
	Всего количество часов, отводимых на изучение тем, за весь период освоения курса внеурочной деятельности:	34

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. - М.- СПб.: АCADEMIA, 2004.
2. Виноградов В.С. Перевод: общие и лексические вопросы. - М.: Книжный Дом Университет, 2004.
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. - М.: ЭТС, 2002/2004.
4. Крупнов В.Н. Практикум по переводу с английского языка на русский. – М.: Высшая школа, 2006.
5. Латышев Л.К. Технология перевода. - М.: Академия, 2005.
6. Encyclopedia of Translation Studies/Ed. M. Baker. -London: Routledge, 2004.

Программное обеспечение и Интернет – ресурсы:

Переводческие организации:

<http://www.fit-ift.org/en/home.php>

Союз переводчиков России <http://www.translators-union.ru/>

British Centre for Literary Translation <http://www.bclt.org.uk/>

Словари и справочники:

<http://encarta.msn.com/encnet/features/dictionary/dictionaryhome.aspx>

<http://www.multitran.ru/>

<http://slovari.ru/>

<http://rusgram.narod.ru/sod1.html>

<http://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/05/ma140110.htm>